

Ces *Feuilles* sont tirées d'un cahier retrouvé dans une malle en 1976 parmi d'autres manuscrits inédits. Le recueil date de 1945, trois ans après la publication du premier livre de Pasolini, en frioulan, *Poèmes à Casarsa*. Il s'agit de douze brefs poèmes en espagnol, avec des traductions, en italien et en prose, reportées à la fin, comme dans les recueils frioulans. Le cahier est un joli cahier fasciste avec en couverture un motif représentant des laboureurs au travail. Au-dessus, le titre inscrit par Pasolini, *Hosas de linguas romanas*, laisse voir, biffé avec soin sous le premier «s» de *Hosas*, un «j». Le passage de *Hojas*, «les feuilles», «les pages» en espagnol, à *Hosas*, inconnu en toute langue romane, reste inexpliqué. On peut le prendre comme un avertissement, comme si ce geste de correction/incorrection manifeste au seuil du cahier nous invitait à nous défaire de l'inévitable regard de correcteur. On peut toujours chercher les erreurs, repérer l'italien, le français, le latin, le provençal, le frioulan dans cet «españololo», mais les douze poèmes invalident toute forme d'identification des fautes et des limites de langue. Nous nous efforçons de poursuivre ce geste dans la traduction en français.

É. D.

LAS HOJAS FIRMAS

L'alondra cogujada
bibe el cielo latino:
e los Lares s'anublan
retasando los siglos.

Metaforas resecas,
versos empatanados:
la sintaxis un campo
sin estiercol ni luz.

Y tu alondra ignorante
agita l'ala jovena
sobre las hojas firmas
de Louis de Leon.

I FOGLI FERMI. L'allodola capelluta beve il cielo
latino: e i Lari si annuvolano rinovellando i secoli.

Metafore inaridite, versi impantanati: la sintassi
un campo senza sterco né luce.

E tu, allodola ignorante, agita l'ala giovane sopra i
fogli fermi di Louis de Leon.

LES FEUILLES FERMES

L'alouette huppée
boit le ciel latin :
Lares en nuages
dévalent les siècles.

Métaphores à sec,
les vers embourbés :
la syntaxe un champ
sans jour ni fumier.

Et toi alouette ignare
de ton aile jeune
bats les feuilles fermes
de Luis de León.